

**Kode der Ausschreibung**

AOV/SUA-SF 064/2017

AOV RAHMENVEREINBARUNG „BÜCHER
2017“

Erkennungskode CIG: 7243733592

Codice gara

AOV/SUA-SF 064/2017

CONVENZIONE QUADRO ACP “LIBRI
2017”

Codice CIG: 7243733592

Richtigstellung

Es wurde darauf hingewiesen, dass ein erkennbarer Widerspruch zwischen dem Text von der Klarstellung Nr. 1 - in welcher angegeben wird, dass die gegenständliche Lieferung der Vergabe keine Schulbücher beinhaltet – und der Klarstellung Nr. 8 – welche einen Teil des technischen Leistungsverzeichnisses aufgezeigt, gemäß welchem die Lieferung „Bücher und Multimedia-Produkte in italienischer Sprache und Fremdsprache, ausgenommen der deutschen Sprache, betreffend Belletristik, verschiedene Sachbücher, Schulbücher usw. zum Gegenstand hat.

Es handelt sich dabei nur um einen scheinbaren Widerspruch, die Klarstellung Nr. 1 ist korrekt. Die Lieferung hat keine Schulbücher zum Gegenstand.

Mit *narrativa e saggistica* “scolastica” werden Bücher und Multimedia-Produkte verstanden, welche aufgrund ihres Inhalts auch für Schulbibliotheken vorgesehen sind. Dabei handelt es sich im engeren Sinne nicht um Schulbücher, die, wie bereits hervorgehoben, nicht Gegenstand dieser Lieferung sind.

Dennoch, aufgrund einer Überprüfung des EVV ist festgestellt worden, dass in der deutschen Übersetzung „narrativa e saggistica...scolastica” mit dem Begriff „Schulbücher“ übersetzt wurde.

Dieser Unterschied in der Übersetzung kann in der Tat die Bieter bezüglich dem wirklichen Gegenstand der Lieferung verwirren und daher auch ihre Angebotserstellung.

Es wird daher in der deutschen Version des technischen Leistungsverzeichnisses der Begriff „Schulbücher“ berichtigt. Der EVV hat aufgrund dessen die Einheitliche Vergabestelle Dienstleistungen und

Rettifica

È stata segnalata una apparente incongruenza tra il testo del chiarimento n.1, in cui si specifica che la fornitura oggetto della gara non riguarda libri di testo per le scuole, e il testo del chiarimento n. 8, in cui si riporta una parte del capitolato tecnico, ai sensi del quale la fornitura ha ad oggetto “Libri e prodotti multimedia in lingua italiana e straniera, esclusa la lingua tedesca, riguardanti narrativa, saggistica varia, scolastica ecc..”

Si tratta di una contraddizione solo apparente, ed è **corretto il chiarimento d.1**. La fornitura **non ha ad oggetto libri di testo per le scuole**.

Con narrativa e saggistica “scolastica” infatti, si intendono libri e multimedia destinati per il loro contenuto anche a biblioteche scolastiche, ma che non sono libri di testo in senso stretto, i quali come già evidenziato, sono esclusi da fornitura oggetto della gara.

Tuttavia, da un controllo effettuato dal RUP, è emerso che nella traduzione tedesca, “narrativa e saggistica...scolastica” sono stati tradotti con il termine “Schulbücher”, che in lingua italiana significa in effetti anche “libri di testo per le scuole”.

Tale differente traduzione può effettivamente confondere i concorrenti circa l’oggetto effettivo della fornitura e pertanto, nella formulazione dell’offerta.

Viene pertanto rettificato, nel testo tedesco del capitolato, il termine “Schulbücher” ed il RUP ha richiesto alla Stazione Unica appaltante Servizi e forniture in ragione di ciò,



Lieferungen angefragt, den Termin für die Angebotsabgabe zu verlängern. Es wird gebeten, in die diesbezügliche Mitteilung einzusehen, welche kurzfristig im Portal veröffentlicht werden wird.

Es wird nachfolgend die richtige Übersetzung des Begriffs "...narrativa e saggistica...scolastica" angeführt:

"Belletristik, verschiedene Sachbücher auch für den Schulbereich"

di prorogare il termine di presentazione delle offerte. Si prega di prendere visione dell'apposita comunicazione che verrà pubblicata a breve sul portale.

Si riporta di seguito la traduzione corretta del termine "...narrativa e saggistica...scolastica":

"Belletristik, verschiedene Sachbücher auch für den Schulbereich"